

ARK



A VOICE FOR ANIMALS

AUTUMN 2019 NUMBER

114



"Opening up your life to a dog who needs a home is one of the most fulfilling things you can do."

Emma Kenney

犬の里親になるだけで、あなたの人生は満たされる。

エマ・ケニー

Dear Supporters, Sponsors and members of ARK's family.

サポーター、スポンサー、アーク関係者の皆様へ

We apologise that we were unable to send out a printed version of ARK's summer newsletter 113. This was due to our having to cut back on some expenses due to a tight financial situation here at ARK. Printing and sending out the newsletter, especially postal costs, is quite expensive but something we try to do as many people like to have a paper version in their hands. However, newsletter 113 is available for reading and can be downloaded from our homepage.

http://www.arkbark.net/uploads/2016/03/NL113_0605.pdf

In this autumn NL 114 edition, we are also enclosing an order form for our 2020 desk top and wall calendar. 2020 is an important milestone for ARK, since it marks our 30th Anniversary. 30 years is a long time in animal welfare, especially in Japan. Not only have we rescued on a regular basis thousands of abandoned and homeless cats and dogs but we have also been faced with several natural disasters; the Great Hanshin Awaji earthquake in 1995 and the Tohoku earthquake and tsunami in 2011, to name two, as well as experiencing regular typhoons and severe weather.

We have of course, seen many cases of neglect and cruelty but over-shadowing this, we have met wonderful friends, people who have given our animals a second chance in life by welcoming them as family members into their homes. Although many of these special family members have already passed over Rainbow Bridge, their families after a period of grieving, have returned to ARK to adopt another one or two. We really want to thank these great people for their love and support of ARK over the years.

Since our calendar sales really make a difference in helping us to continue our work caring for animals in need, please help us again, by buying as many of our calendars, as you can, as gifts for your family and friends.

We are hoping to have some special events in our 30th Anniversary year, and will keep you posted on when and where these will be. Please help us continue this work for another 30 years!

Thank you.
Elizabeth Oliver

アークニュースレター夏号(第113号)を印刷物としてお送りすることができなかったことを、深くお詫び申し上げます。現在、アークは厳しい財政状況にあり、出費を一部削減せざるを得なくなったためです。ニュースレターの印刷代及び郵送諸経費、とりわけ郵便料金は高つくのですが、ニュースレターを紙でほしいと思われる方がたくさんおられますので、これまでは何とか印刷物としてお送りして参りました。なお、ニュースレター第113号は電子版としてお読みいただくことができますし、アークのホームページからダウンロードしていただくことも可能です。

http://www.arkbark.net/uploads/2016/03/NL113_0605.pdf

2020年用の壁掛けカレンダー及び卓上カレンダーの申込用紙は、今年のアークニュースレター秋号(第114号)に同封させていただきます。来年アークは30周年を迎えることになり、2020年はアークにとって重要な節目の年となります。動物福祉にとって、とりわけ日本においては、30年はとても長い年月です。これまでずっと、私たちは、飼育放棄されたあるいは行き場のない何千頭もの犬猫を保護して参りましたが、そればかりではなく、1995年の阪神淡路大震災、2011年に東北地方を襲った東日本大震災と津波をはじめ、毎年の台風や厳しい気候といった自然災害に何度も直面してきました。

もちろん、私たちは飼育放棄や動物に対する残酷な行為を何件も眼にしましたが、そんなことを忘れてしまうぐらい有難かったのは、素晴らしい友人たちを得て、アークが保護した動物たちを家族として迎え入れてくださった里親さんたちに出会えたことです。特別な家族の一員となった動物たちの多くはすでに虹の橋を渡ってしまいましたが、その里親さんたちが、家族を失った悲しみから立ち直り、再度アークを訪れて次の動物を1頭また1頭と家族として迎え入れてくださっています。長年にわたりアークの動物たちに愛情を注いでくださり、またアークへご支援を賜ったことに深く感謝いたします。

アークカレンダーの売り上げは、助けが必要な動物たちをケアし続けていくために、とても重要です。ご家族やお友達への贈り物としてもカレンダーをご購入していただきますと、大変有難いです。改めてよろしくお願いたします。

なお、30周年を記念する特別イベントを開催したいと思っておりますので、日時と場所が決まり次第、お知らせいたします。また次の30年に向けてアークの活動を継続していただけますように、今後ともご支援の程、どうぞよろしくお願いいたします。
エリザベス・オリバー

HYATT REGENCY volunteer group

ハイアットリージェンシーからのボランティア

Six members of Hyatt Regency hotel volunteer team visited ARK on 23rd August. Many thanks for their help and support.



8月23日、ハイアットリージェンシーホテルから6人のメンバーがARKへボランティアに訪れてくれました。彼らのサポートに感謝します。

Argos rescue

アルゴスレスキュー

Imagine the terror and fear that Argos experienced; driven from somewhere and dumped on the roadside near ARK, where we found him early the next morning. But this was not just the worst thing that had happened to him. For weeks maybe months, his body had been wracked by festering sores, painful and terribly itchy. His face especially was a mass of raw flesh. He looked like something from a horror movie. Had someone set fire to him or poured acid on him? Or was it the result of a skin condition that maybe someone had tried to cure with the wrong lotion? Whether it was a case of cruelty we don't know; all we know it was a serious case of neglect.

But for all his pain and suffering, he has a gentle character and we estimate him to be about five years old and an Akita mix. An emergency trip to the vet, confirmed that the main cause of his problems is scabies, (sarcoptic mange). This is a highly contagious (to other dogs and foxes) skin parasite which buries deep under the skin causing irritation and therefore itching. Although it can be transmitted to people, it does not survive on humans. Treatment is easy but it may take some time to clear the severe condition afflicting Argos. We are all working hard to eliminate this condition and hope for his speedy recovery.

For those of you who are not familiar with the story of Argos in Greek mythology, here is a summary. Argos is Odysseus' faithful dog as told by Homer in "the Odyssey". After 20 years of wandering abroad, Odysseus struggles to return to his home in Ithaca. He disguises himself as a beggar which means he is not recognisable by anyone. As he approaches his home, he finds Argos lying neglected in front of a stable, infested with lice, old and unable to stand. But Argos recognises Odysseus at once but has only enough strength to wag his tail. Odysseus sheds a tear for his beautiful but now pathetic dog, but passes on. As he does so, Argos dies, satisfied perhaps that he was finally able to see his master, he had waited for, for so long. This story reveals the amazing relationship that man has with his dog, however long they have been apart.



アルゴスが経験した恐怖を想像してみてください。ある日の早朝、アークのスタッフが、シェルター近くに捨てられていた犬、アルゴスを見つけました。夜のうちにどこからか車で運ばれてきて、道ばたに置き去りにされていたようです。しかし、そればかりではありません。何週間あるいは何カ月もの間、アルゴスは、体中にできた痛みと激しい痒みを伴う皮膚病に苦しんでいたのです。皮膚は赤くただれ、化膿していました。特に、アルゴスの顔は生肉の塊のようで、まるでホラー映画に出てくるお化けのようでした。誰かが彼に火をつけたか、酸を浴びせかけたのでしょうか?あるいは、誰かが、彼の皮膚病を直そうとして塗ったローション剤がまずかったのでしょうか?虐待されていたのかどうかはわかりませんが、飼育放棄されていたのは明らかで、深刻なケースだと考えられました。

しかし、これだけの痛みと苦痛を経験していたにも拘わらず、アルゴスはおとなしい性格でした。推定5歳で、秋田犬の雑種であると思われました。私たちは急いでアルゴスを動物病院に連れて行き、皮膚病の主な原因は疥癬(ヒゼンダニ症)であることがわかりました。ヒゼンダニは、(他の犬やキツネへの)感染力の強い皮膚寄生虫で、皮膚の下奥深くに喰い込んでいて、炎症を起こし、このため痒みが出ます。人にも感染することはありますが、人の体内で生き延びることはありません。治療は難しくはありませんが、アルゴスの場合は重症ですので、完全に治癒するまでには長い時間がかかるかもしれません。私たちはアルゴスの病気が治るように懸命に看護し、彼が早く元気になってくれることを祈っています。

ギリシャ神話のアルゴスの話についてご存知ない方のために、簡単にご紹介しましょう。アルゴスは、ホメロスの叙事詩「オデュッセイア」に登場するオデュッセウスの忠犬です。20年間、外国を放浪した後、オデュッセウスは必死の思いでイタカ島にある我が家に戻りました。彼は、乞食の姿に身を隠していましたが、誰も、それがオデュッセウスだとは気が付きませんでした。オデュッセウスが我が家に近づいたとき、彼は、年老いたアルゴスが馬小屋の前に横たわっているのを見つけました。飼育放棄されたアルゴスの体にはシラミが感染しており、もう立ち上がることもできなくなっていました。しかし、アルゴスは、すぐにオデュッセウスに気が付き、最後の力を振り絞ってオデュッセウスに尻尾を振りました。オデュッセウスは、かつては立派だったアルゴスの、この哀れな姿に涙を流しましたが、ただ通り過ぎました。その後すぐに、アルゴスは息を引き取りました。きっと、長い間待ち続けていた飼い主にやっと会うことができ、満足したのでしょう。どれだけ長い間離れていても人と犬はこんなにも強く結びついているのです。この神話はそれを教えてくれました。

Most pet owners regard their dog or cat as a member of the family and will happily pay a premium for pet insurance to protect them. However the pet insurance industry may be ballooning out of control, hiking costs to staggering levels. In the UK for example, where 45% of the nation's households have a pet, around half or 25% are covered by insurance. But it is now cheaper to insure your home and its contents than insure your dog or cat, which has led one in three pet owners there to say that insurance is not worth the money.

In Sweden, where the world's first animal insurance policy (for horses and livestock) was in 1890 and insurance for dogs came in 1924, 57% of all pets are insured. It is believed there that pet insurance irons out unfairness in treating pets, i.e a sick cat's vet bills are covered by a healthy cat's insurance payments. USA falls way behind Sweden and the UK, even Japan, with only 3% of pets insured (1% of cats, 2% of dogs)

The estimated number of pets in Japan; 8.92 million dogs, 9.64 million cats (Japan Pet Food Association data 2018) 7 % of pet owners have insurance. The pet insurance market worth about 49 billion yen, is seeing an annual growth rate of 20%. As a result of improved veterinary care, more pets are living longer. However veterinary care relies more and more on high tech scans, tests and treatment such as MRI / CT scans, computed tomography, blood transfusions, chemotherapy and more advanced blood tests and diagnoses. In order to access this high quality care, pet insurance becomes more attractive.

It is important to shop around to find out what pet insurance policies are available and what they offer. At present the insurance companies listed on the internet only supply information in Japanese.

Note: the large companies, which are also the most expensive, don't require you to be able to read Japanese since the forms are filled in by your vet.

When considering whether to get pet insurance or not, make sure your regular vet, one who you like and feel comfortable with, has membership with a major insurance company. Most larger veterinary hospitals in Japan have this tie-up.

Other things to ask:

1. What animals are covered? This is usually stated by the insurance companies.

2. How old must an animal be to start receiving coverage? is there an age beyond which an animal is not eligible? All Japanese insurance companies have a cut off point. We should check each company to find out what this is.
3. Will you receive a set amount (e.g.per day or per illness) or will the insurance cover the full amount of the treatment?
4. Are there any limits placed on the amount you can receive?
5. Does the insurance cover cancer and operations?
6. Do you need to produce receipts or death certificates?
7. Are there any discounts based on having multiple pets? (some multi-pet policies could result in a deduction of 10%), or is there a discount if the owner has a disability?

Other things to consider:

Check the small print. Read your policy carefully to see what you are really buying and what cover it will provide if you need to make a claim.

Note: routine check ups and vaccinations are not covered.

You might through having your pet neutered and microchipped, as in the UK case, also cut costs.

It may be cheaper to pay annually instead of monthly for pet insurance. In Japan you'll find that neutering doesn't enter the equation. Micro-chipping may offer a discount.

Some pet insurance policies in Japan, offer pet owner employees, cover for 2 pet holidays/ year and 3 days holiday for death of pet.

Some other forms of protection may be offered by dog insurance. *Money for advertising or rewards should your dog get lost or stolen, *Money for pet training if your dog is very hard to control and has behavioural issues, *You may be sued if your dog bites someone or causes an accident by running out in the road. You are responsible for the actions of your dog, so having dog insurance can help cover the financial costs. *Money to cover the cost of replacing your dog when it dies, *End of life costs to cover cremation, burial, euthanasia, and even bereavement counselling for the owner. (Funeral costs including memorial service and cremation, can run to more than ¥100,000 for a small dog or cat, not a trivial sum!)

Some pet insurance companies also offer a combined car and pet insurance as a package.

It may seem like negotiating a minefield, but getting the best deal for your pet is paramount for your pet's health and your peace of mind.

Amazon wish list

You can support us just by shopping on Amazon or sending us a gift from our Amazon Wish List!

〈アマゾン ほしいもののリスト〉

アークで必要とするものを、アマゾンの「ほしいもののリスト」にも載せております。

皆さまのご協力をお願いいたします。



ほとんどのペットの飼い主は、自分の犬や猫を家族の一員と考えており、ペットを守るために喜んでペット保険の掛け金を支払うでしょう。しかし、ペット保険業界が急激に成長しすぎて収拾がつかなくなり、とんでもないレベルにまで掛け金を跳ね上げているかもしれません。例えば、45%の世帯がペットを飼っているイギリスでは、約25%から50%までの医療費が保険で支払われています。しかし、今では、犬や猫への保険の掛け金よりも、家や家財道具への掛け金の方が安いという状態になっており、そのためイギリスではペットの飼い主の3人に1人が、ペット保険は掛け金に見合わないと言っています。

1890年に世界で初めて動物用の保険(馬や家畜が対象)が導入され、その後1924年に犬用の保険が導入されたスウェーデンでは、現在、全ペットの57%に保険が掛けられています。スウェーデンでは、ペット保険により、ペットに対する処遇の不正を是正することができると思われています。すなわち、病気で獣医にかかった猫の医療費は、健康な猫に掛けられた保険で支払われるという考え方です。アメリカは、スウェーデンやイギリス、さらには日本よりも遅れており、保険に入っているペットは3%(猫1%及び犬2%)にすぎません。

日本でペットとして飼われている犬・猫の頭数は、それぞれ892万匹及び964万匹と推定されており(一般社団法人ペットフード協会による2018年の調査データ)、ペットの飼い主のうち7%が保険に加入しています。ペット保険業界は490億円の市場となり、年率20%で成長しています。動物医療が進歩してきた結果、長生きするペットの数が増えてきました。しかし、動物医療では、MRI(磁気共鳴映像法)やCT(コンピューター断層撮影法)による画像検査、輸血、化学療法、より高度な血液検査、といった最先端技術による診断や治療を、ますます活用してきています。このような質の高い医療を受けるために、ペット保険はより魅力的になってきています。

どんなペット保険があって、どのようなサービスを提供しているのかを、あれこれ調べてみるのが大切です。現時点では、インターネットで検索して出てくるペット保険会社が提供する情報は、いずれも日本語のみです。

注: 大手の保険会社(最も掛け金が高い会社)の場合は、申請書への記入はかかりつけの獣医が行いますので、飼い主が日本語を読めなくても問題ありません。

ペット保険に入るか否かを検討するとき、かかりつけの獣医(安心して任せられるお気に入りの獣医)が大手の保険会社の会員であるかどうかを確認してみてください。日本では、大きな動物病院のほとんどが保険会社と提携しています。

その他、確認すべきこと:

1. 保険に入れる動物の種類は?通常は、契約書に記載されています。
2. 何歳から保険に加入できるのか?動物の年齢に上限はあるのか?日本のペット保険会社はどれも、年齢制限を設けています。各保険会社に、年齢制限は何歳なのか確認しておきましょう。
3. プラン料金(例:1日当たり又は病気毎に設定された保険金)を受け取るのか?それとも、保険で治療費の全額が支払われるのか?
4. 受け取れる保険金に上限はあるのか?
5. 癌や手術の際も、保険が使えるのか?
6. 領収書や死亡診断書は必要なのか?
7. ペットが複数の場合、割引はあるのか?(保険によれば、複数のペットで加入すると10%の値引きがあります。)また、飼い主が障害者の場合、値引きはあるのか?

その他、考慮すべきこと:

小さな文字まで確認してください。契約書を注意深く読んで、自分が購入しようとしている保険の内容を確認し、保険金請求をした場合にどのように支払いをしてくれるのか、理解しておきましょう。

注: 定期健診やワクチン接種の料金は、保険では支払われません。

一方、イギリスと同じく、避妊去勢手術やマイクロチップ挿入を済ませたペットに対しては、掛け金が安くなるかもしれません。

ペット保険の場合、毎月掛け金を支払うよりも、1年分を一括払いするほうが安いことがあります。日本では、避妊去勢手術は保険金支払いの対象になっていません。ただ、マイクロチップをすでに挿入しているペットに対しては、掛け金の割引があるかもしれません。

また、日本のペット保険の中には、会社勤めをしている飼い主に対して、ペットのための休業保証を支払ってくれるものもあります(1年間に2日間 ペットが死亡した場合は3日間)。

その他の保証(犬を対象としたペット保険の場合)

※犬が行方不明になった又は盗まれた場合のポスター・チラシの費用や見つかった場合の礼金

※言うことを聞かない犬又は問題行動がある犬の場合、トレーニングのための費用

※犬が誰かを噛んだり、道路に飛び出して事故を起こした場合、飼い主が訴えられることがあります。飼い主は自分の犬の行動に責任がありますが、ペット保険に加入していれば、金銭的な負担が軽減されます。

※自分の犬が死んでしまった場合に、代わりの犬を買う費用

※火葬、埋葬、安楽死、ときには死別カウンセリングといったペットの死亡に関わる費用(火葬や告別式を含むペットのお葬式にかかる費用は、小型犬や猫の場合で10万円以上かかると言われており、バカにならない金額です!)

※保険会社によれば、1社以上と保険契約を結ぶことが認められています。これは、とても役に立つ場合があります。また、自動車保険とペット保険を組み合わせたパッケージ商品を提供している保険会社もあります。

ややこしい話のように思えるかもしれませんが、自分のペットにとって最良の保険契約ができれば、ペットの健康と飼い主の安心のために、ペット保険ほど有難いものはありません。



For more information on Remember Me Thursday go to www.RememberMeThursday.org *Only valid in the US, or Puerto Rico, or for the profit organization in Canada.

Travelling with your pet into Japan from another country.

In the previous newsletter, we talked about how to take your pets abroad from Japan. Many countries are serious about risk of infections and many airlines are sensitive about shipping animals from animal welfare standpoints. Therefore we shared the importance of planning ahead and understanding correctly all the rules and regulations for leaving and moving country.

First – you will need to consider how to fly with your pet to Japan. We have learnt that some countries accept arrival of animals only by manifest cargo, such as UK, Hong Kong, Australia, etc. Japan accepts animals who traveling in-cabin, check-in baggage and manifest cargo. Check your airlines about their regulations. Most of airlines require passengers to make reservation directly over the phone for pet's international flights. They have limitations of pets' number per a flight. Make sure to book pets first before booking your flight.

Talking about the requirements of importing animals into Japan. WHO (World Health Organization) has divided countries in the world into 3 categories, as Rabies No risk countries, Low risk countries and High risk countries. Japan is categorized as one of very few, no risk rabies countries, as well as Australia, New Zealand, Hawaii, etc (as of 2019). Therefore, you are going to have to pass a strict process and regulations to bring your pets into Japan.

Here are quick requirements at a glance:

1. Microchip (ISO – International Organization Standardization)
2. Rabies Vaccine First
3. Rabies Vaccine Second
4. Rabies Antibody Test
5. 180 days waiting period from Rabies Antibody test
6. Advance notification by 40 days before arrival
7. Clinical inspection and get Form AC (AB)
8. Certificates issued by the government
9. On arrival, at Import inspection by AQS (Animal Quarantine Service) at airport

For Iceland, Australia, New Zealand, Fiji, Hawaii and Guam, #2, 3, 4 won't be required. And use Form AB, instead of Form AC.

*2- More than 30 days apart from the first vaccination

*3- Needs to be done at designated laboratories by Japan MAFF (Ministry of Agriculture)

Microchip is very important. You will be required to show the date of the implementation (or reading) of your pet's chip, to prove he/she had had it before his/her first rabies shots. Don't laugh, it's serious. Japan MAFF is also very serious. Sometime microchips get broken somehow. We recommend you ask your vet to always to read the microchip when you get the health certificate, to make sure. Please keep the microchip certificate when you get your new pup, which is the best and easiest way to show the implementation date. If your pup has the chip, but you don't know the date that was implemented, then make sure to put the microchip number on

the vaccine certificate and get a vet sign on it, so that you can use this one as a proof of reading the date of the chip.

Rabies shot twice – Make sure that your pup gets this after microchip implanting, and after being at least 91 days old. The second one should be done more than 30 days apart from the first vaccination and within the effective period. The date of the first one is counted as day 0.

Rabies Antibody Test - check the list of approved laboratories by Japan MAFF on the website. Seen but often not approved for imported pets because of wrong labos.

180 day Waiting Period - Dogs and cats are required to arrive in Japan after 180 days have passed from the date of blood sampling for the rabies antibody test. In addition, the arrival date in Japan must be within 'the expiry period of the rabies vaccine administered' and 'the validity period of the rabies antibody test (2 years from the date of blood sampling)'.

Advance Notification - Applicants must notify Animal Quarantine Service at the expected port of entry not less than 40 days before arrival in Japan. You can download the format to apply on Japan MAFF website. Fill in the form and send over AQS of arrival airport by fax or email. You can apply online but not recommend because of the usability level. Once advance notification is applied, send all vaccines documents, AQS will review them all and send you "Approval of Import Inspection of Animals".

Clinical inspection and get Form AC (AB) – Take your pets to your veterinarian to get a health certificate. Japan has a specific format that they strongly recommend, which is called as Form AC (for Iceland, Australia, New Zealand, Fiji, Hawaii and Guam, Form AB). You can get it downloaded from MAFF website. You may be required to submit "Approval of Import Inspection of Animals" that is issued by Japan MAFF. In addition to Form AC, it's always a great idea to get regular health certificate such as APHIS Form 7001 in the States, since some airlines or other facility require it.

Certificates issued by the government – Your Form AC (AB) needs to be endorsed by your country's authority. Check your Government offices' locations and business hours. Be careful about holiday's calendar and schedule it, since the endorsement will need to be done within 7 days to departure. Strongly recommend sending the endorsed Form AC (AB) to AQS office before leaving, to make sure that the documentation is okay. It will avoid a potential huge tragedy for you and your pets.

Finally you get on the plane with your fur babies in cabin or check-in baggage, - and upon arrival, you will pickup your check-in luggage at baggage area, and head to AQS counter to get Import inspection by AQS (Animal Quarantine Service). They will read microchip number and checkup the health condition of your pets... and you can start new life with your fur buddies in Japan!

ペットと海外から日本へ旅行するには

前回のニュースレターでは、ペットと海外へ旅行する時の注意事項についてお話ししました。多くの国では感染症に対する危機感を強め、また多くの航空会社で動物愛護の観点から動物を輸送することに規制を強めています。そういったことから、十分に事前準備をすること、渡航する国の法律や規定を細かく十分に理解することがいかに大切かをご理解いただきました。

まずはじめに、日本へのフライトはどうしましょう。国によってはイギリス、香港、オーストラリアなどのように「貨物」でしかペットの入国を許可しない国があると前回お話ししましたね。日本は入国に際し、客室、預け入れ手荷物、貨物のすべてのペットの移動を許可しています。搭乗する航空会社に何が可能か確認しましょう。ほとんどの航空会社は、ペットの国際線搭乗に関しては直接電話でのみ、予約を受け付けるようです。フライト一便ごとに搭乗できるペットの数が限定されています。あなたの搭乗チケットを予約する「前に」ペットのスペースを先に確保しましょう。

日本へペットを入国（輸入）させるための必要条件についてお話ししましょう。

WHO(世界保健機構)は世界を3つのカテゴリに分けています。狂犬病のリスクがない国、リスクが少ない国、そしてリスクの高い国です。日本は世界でも数少ない狂犬病のリスクがない国に指定されています。他にはオーストラリア、ニュージーランド、ハワイなどがあります(2019年現在)。この狂犬病のリスクのない国であることを保守するために厳しく設定されている、日本へのペットの入国条件について確認してみましょう。

必要条件リスト(家庭で飼育されている犬猫):

1. マイクロチップ装着 (ISO – 国際標準メーカーのもの)
2. 狂犬病予防接種1回目
3. 狂犬病予防接種2回目
4. 狂犬病抗体値検査
5. 狂犬病抗体値検査から180日の待機期間
6. 到着40日前までに輸入申請
7. 出発国にて健康診断証明書取得(フォームAC)
8. 出発国の政府期間の輸出検疫証明
9. 到着空港にて農林水産省動物検疫所の健康診断

※1 アイスランド、オーストラリア、ニュージーランド、フィジー、ハワイ、グアムなどは上記2、3、4、5は必要なし。また7のフォームACは使用せず、フォームABを使用する。

※2 狂犬病予防接種1回目と2回目は30日以上間を置くことが必要。

※3 狂犬病抗体値検査は、日本の農林水産省が定める機関で行われた場合のみ認められます。

マイクロチップはとても重要です。狂犬病予防注射を接種する以前にマイクロチップが装着されていたことと、マイクロチップの装着日(または獣医師に過に正式に確認された日)を証明する必要があります。日本の農林水産省は非常に厳格です。マイクロチップは破損してしまっていることがあります。動物病院で健康証明書を取得する際には必ずマイクロチップが読めるか確認してもらいましょう。子犬や子猫を新しく迎えてマイクロチップを装着する場合は、マイクロチップ証明書を保管しておきましょう。それが装着日を証明する一番確実で簡単な方法です。もしあなたのペットがマイクロチップを装着していてもいつ装着されたかわからない場合は、ワクチンを接種する際にマイクロ

チップを読み取ってもらってワクチンの証明書に番号を記載してもらいましょう。そうすればそれが「読み取り日」の証明として使用することができます。

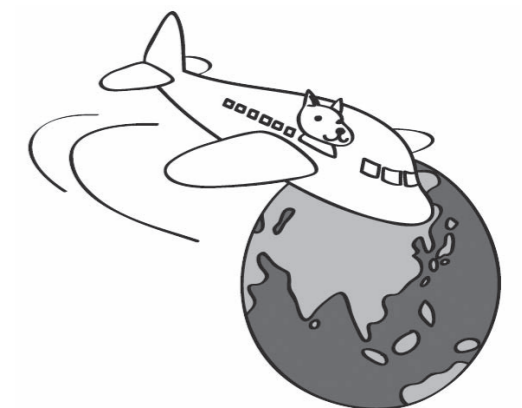
狂犬病予防接種を2回することが必要です。必ず狂犬病予防注射を接種する以前にマイクロチップを装着してください。子犬子猫の場合は生後91日以上経過してはいてはいけません。予防接種の2回目は、1回目の予防接種から30日以上離れていてなおかつ有効期限内でなくてはなりません。1回目の予防接種をした日を0日目とカウントします。

180日の待機期間 – ペットの犬と猫は、狂犬病の抗体価測定を行い、抗体価が基準を満たした採血日から180日間国外で待機する必要があります。また1回目の狂犬病予防注射から日本に到着するまでの間、狂犬病予防注射の有効免疫期間が1日も途切れることなく、継続的に追加接種されていることや、狂犬病抗体価検査結果の有効期限内であることが必要です。

事前届 – 日本に到着する日の40日前までに、到着予定の空港を管轄する動物検疫所に事前に届出をします。農林水産省のホームページから書式をダウンロードし、必要項目を記入し到着予定空港にファックスかEメールで送ります。オンラインでも提出することができますが、なかなか初めての方にはデータベースの使用方法が容易でなくおすすめたしません。事前届けを提出し、すべてのマイクロチップやワクチンの証明書を送ります。動物検疫所は証明書と事前届けを精査し、輸入届出受理書を発行します。

輸出前検査 – 日本に出発する前に、ペットの健康証明書を獣医師より取得します。日本は推奨する健康証明書のフォーマット、「フォームAC」(オーストラリア、ニュージーランド、フィジー、ハワイ、グアムはフォームABを使用)を用意していますので、そちらを使用の方がより確実です。フォームは農林水産省のホームページからダウンロードできます。健康証明書の取得の際に、日本の発行した輸入届出受理書が必要な場合もあります。フォームACに加えて、通常健康証明書(米国におけるAPHIS Form 7001のような)を取得しておくこともお勧めします。航空会社によっては搭乗の際に要求される場合があります。

いよいよです。さあ、機内に一緒もしくは預け入れ手荷物で、愛するペットと飛行機に乗り込みます。日本に到着したら、バゲージエリアで他の預け入れ手荷物を(預け入れ手荷物の場合はペットを)受け取り、動物検疫所で輸入検査を受けます。動物検疫カウンターでマイクロチップの読み取り確認、健康状態を検疫官が確認します。そしていよいよ...あなたとペットの日本での新しい生活が始まります!



Japan's Ageing Population and their Pets

Many of the requests to take in pets ARK gets nowadays, concern the pets of elderly owners. The requests come from relatives, friends or sometimes social services. Many of these pets are old too which makes rehoming them difficult and veterinary care expensive. The reasons people give up these pets is mostly due to old age; illness, incapacity, having to give up their home and enter a retirement facility or that owner passes away. In Japan there is already a lack of carers for old people and the Government is now bringing in more and more foreign workers, mainly from Asia to fill this need. But what about their pets? Where are the carers to look after them? Sadly there are few facilities which allow elderly people to take their pets with them and shelters for old pets are few and far between as well as being prohibitively expensive. In many other countries, this is where volunteers come in.

Take the case of the UK for example where the history of volunteering dates back to mediaeval times, and was mainly associated with religion, to aid the sick and poor. Volunteering took off during World War I when a generation of young men was killed in battle and young women left with no prospects of marriage and ineligible for military service, became volunteers, especially in the field of nursing pioneered by Florence Nightingale. This carried through to the Second World War, where women tended the wounded, became part of the group defending the land called the Home Guard, working on farms or producing food in their back gardens. Even Britain's present Queen Elizabeth II trained as a car mechanic. Many women said volunteering during the war was the happiest time of their lives; they made friends, acquired new skills, felt they were contributing to the war effort and were part of the wider community.

Nowadays it is estimated 27% of adults in Britain take part in

volunteer activities at least once a month; libraries, litter collecting, care and support for elderly people, even police stations and hospitals are partly manned by volunteers.

48% of people own pets and 40% of care homes are pet friendly, a total of 15,424 in the UK (England, Scotland, Wales and Northern Ireland) as a whole. Even if an elderly person does not have their own pet, the homes have a number of pets, (cats, dogs, birds, rabbits, ponies, llamas, goats and so on) to keep old people active and healthy. It also makes economic sense; people who have pets have lower blood pressure and pulse rates than those that don't, they tend to be more active and in general experience less depression and loneliness, therefore making them less likely to be a burden on the national health service.

But more important is the need to keep elderly owners with their pet in their own homes. This is where volunteers come in. The Cinnamon Trust is an organization offering help to the elderly and their pets. It has 15,000 volunteers which offer help to 32,142 elderly or disabled people and 41,342 pets every year.

Outside the UK, in the USA, the Helen Woodward Animal Centre in San Diego, has a scheme to help pets of elderly people who cannot get out of their homes, easily. AniMeals, started in 1984 has 40 volunteer who deliver donated food parcels using their own cars, to 250 pets of elderly people, around 1500 kgs of food per week.

These are just a few of the many organizations around the world which cater for the elderly and their pets. But these examples could be ones for Japan, with its increasingly ageing society, to follow.

Lucy's Law: Puppy farm ban set to be confirmed

「ルーシー法」:パピーファームからの子犬・子猫の販売禁止へ

A new law aimed at cracking down on so-called puppy farms in England has been presented to Parliament.

Known as Lucy's Law, it will ban the sale of kittens and puppies from third parties from spring 2020, making buyers deal with breeders directly. The RSPCA said it was "absolutely thrilled" with the legislation - but stressed it required enforcement.

The new law would require animals to be born and reared in a safe environment, with their mother, and to be sold from their place of birth.

The rules, which will apply to England, are also designed to deter smugglers who abuse the Pet Travel Scheme to bring young animals into the UK to be sold.

Named after Lucy, a Cavalier King Charles Spaniel who died in 2016 after being poorly treated on a puppy farm, the ban is scheduled to come into force on 6 April 2020, the Department for Environment, Food and Rural Affairs said.

英国のイングランドで、パピーファームと呼ばれる悪徳繁殖業者の取り締まりに向けて、新法案が議会に提出されました。

「ルーシー法」として知られるこの法律は、2020年春から、第三者による子犬・子猫の販売を禁止します。これにより、犬猫を買い手は、ブリーダーと直接交渉して購入することになります。RSPCA (英国王立動物虐待防止協会) は、この法律の制定を「大歓迎します」とコメントすると同時に、規制を実効あるものにする措置が必要だと述べました。

新しい法律では、動物が安全な環境で生まれ育ち、母親と一緒にいることができ、生まれた場所から販売される必要があるとされています。イングランドで施行されるこの法律は、EUのペット旅行協定 (Pet Travel Scheme PETS) を悪用し、幼い動物を販売目的で英国に持ち込む密輸業者を取り締まることも目的としています。法律は、「ルーシー」というキャバリア・キングチャールズ・スパニエル犬の名前にちなんでつけられたものですが、この犬はパピーファーム (悪徳繁殖業者) で惨い生活を強いられ、2016年に死亡しました。英環境・食料・農村地域省によると、新しい法律は2020年4月6日に施行される予定です。

高齢化する日本とペットの問題

最近、アークが動物の引き取りを依頼されるケースの多くは、高齢者が飼うペットに関係するものです。依頼してくるのは、ペットを飼っている高齢者の親戚や友人ですが、ときには自治体の社会福祉課から依頼を受けることもあります。このような場合、ペットも年をとっていることが多いので、里親さんを見つけるのが難しく、医療費も高くなります。こういったペットの飼育を放棄される理由は、病気になった、世話ができなくなった、自宅を出て老人ホームに入ることになった、飼い主が死んでしまった等、高齢化に関連したものがほとんどです。日本では、高齢者を介護するための人材がすでに不足しており、政府は主にアジア諸国からの外国人労働者の受け入れをどんどん増やし、需要を満たそうとしています。しかし、高齢者が飼っていたペットはどうなってしまうのでしょうか？高齢者のペットの世話をしてくれる人はどこにいるのでしょうか？悲しいことに、日本には、高齢者が自分のペットを連れて入所できるような施設はほとんどありません。また、高齢のペットを引き取ってくれるような動物保護施設はほとんどありませんし、あったとしても法外な費用を要求されます。他の多くの国々では、このような場合こそが、ボランティアの出番です。

イギリスの場合を例に挙げてみましょう。イギリスでは、ボランティアの歴史は中世にまでさかのぼりますが、これは主に病気の人や貧しい人を助けるという宗教的な考え方に基づくものでした。イギリスでのボランティア活動は第一次世界大戦中に始まりました。当時、若い男性たちは戦争ですっかり死んでしまい、残された若い女性たちは結婚できる望みもなく、兵役からは除外されていたため、ボランティアとなって働きました。とりわけ、フローレンス・ナイチンゲールがすでにその草分けとなっていた看護の分野でのボランティア活動が盛んでした。この活動は第二次世界大戦中も継続されました。当時、女性たちは負傷者を看護し、イギリス本土防衛のために編成されたホーム・ガードと呼ばれる組織の一員となり、畑を耕し、裏庭で食料を栽培したりしました。イギリスの現在の女王、エリザベス2世でさえも、自動車整備工としての訓練を受けていました。女性の多くが、戦争中にボランティア活動をしていたときが、人生の中で一番幸せだったと言います。なぜなら、友人ができ、新しい技能を身につけ、自分たちも戦争遂行に貢献し、より広い社会の一員になっていると感じることができたからだそうです。

今日では、イギリスの成人の推定27%が少なくとも1カ月に1回、ボランティア活動に参加しています。ボランティア先としては、図書館、ゴミ拾い、高齢者の世話や介助の他、警察署や病院でさえ、一部の仕事はボランティアで賄われています。

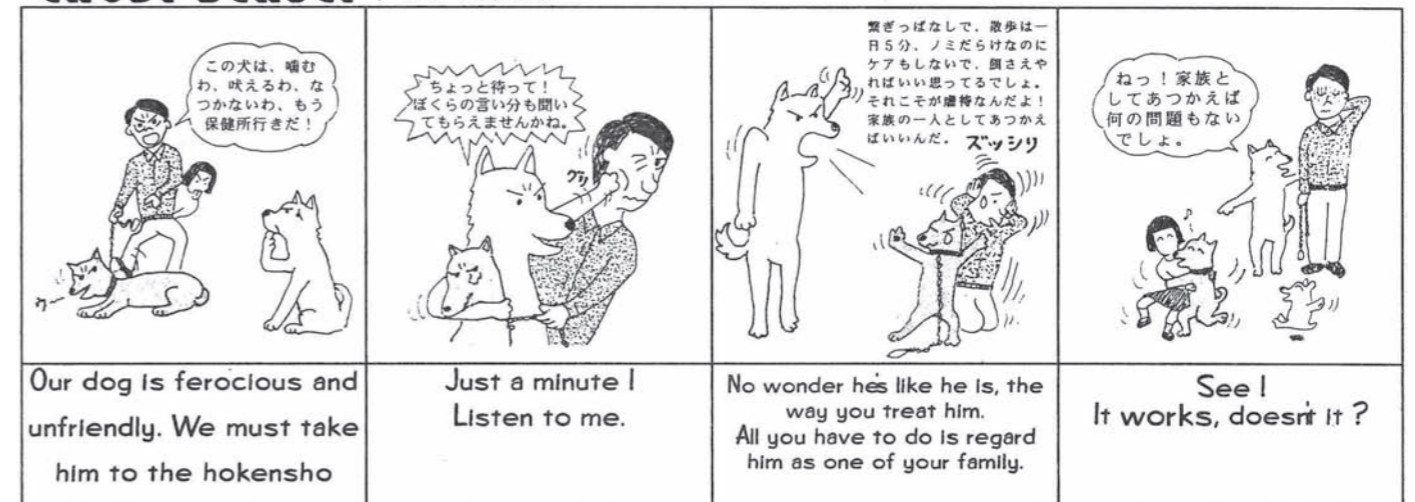
イギリスでは、48%の国民がペットを飼っており、介護施設の40%でペットの飼育が許可されています。このような施設は、イギリス全土 (イングランド、スコットランド、ウェールズ、北アイルランド) で15,424箇所あります。高齢者が自分のペットを飼っていても、介護施設には、高齢者が元気に健康的でいられるように、たくさんのペット (猫、犬、鳥、ウサギ、ポニー、ラマ、ヤギ等) を飼育しています。これには、経済的な効果もあります。ペットを飼っている人は、飼っていない人と比べ血圧や脈拍が低く、元気でいる傾向があり、一般的にうつや孤独感に見舞われることが少ないと言われています。したがって、ペットを飼っている人は、国民健康保険のお世話になることも少ないのです。

しかし、より重要なのは、高齢者が自宅でペットとずっと一緒に暮らしたいという声があることです。そこで、ボランティアが必要になります。シナモン・トラストは、高齢者とそのペットを援助する組織です。この組織では15,000人のボランティアが働いており、毎年、32,142人の高齢者と障害者、さらに41,342匹のペットに援助の手を差し伸べています。

イギリス以外の国も見てください。アメリカのサンディエゴにあるヘレン・ウッドワード・アニマルセンターでは、外出困難な高齢者のために、彼らのペットの世話をするプログラムを実施しています。1984年に開始されたアニミールと呼ばれるこのプログラムでは、40名のボランティアが、寄付により集まったペットフードを袋詰めして、自分の車で飼い主の家に届けます。1週間に約1500キログラムのペットフードを、高齢者たちが飼う250匹のペットに提供しています。

世界中には、高齢者やそのペットの世話をする組織がたくさんあり、これらはほんの一例にすぎません。高齢化が急速に進む日本にとって、こうした組織や制度は良いお手本になるでしょう。

Chobi Sensei ちょびせんせい



Our dog is ferocious and unfriendly. We must take him to the hokensho

Just a minute! Listen to me.

No wonder he's like he is, the way you treat him. All you have to do is regard him as one of your family.

See! It works, doesn't it?

Happy Homes



ミッド / Mid

スタッフの皆様
いつもご苦労様です。ミッドの里親です。
ミッドが18歳になりまして、日本動物愛護協会様から長寿表彰状を頂きましたので、送付させていただきます。
(お誕生日は本当は2001年6月1日ですが、我が家に来た日の3月22日で申請致しました。)
写真は今年のカレンダーを作った際のもので先日長寿祈願で三輪さんにお参りに行った時のものです。
9月には大阪獣医師会様からも表彰状を頂く予定です。
慢性腎不全と不整脈があり、もう何年も服薬と点滴が続けていますが、普段はとても元気な毎日を送っていて、お散歩も毎日1時間程します。



ドーン / Dawn

アークスタッフ皆様
ご無沙汰しています。日々の活動、本当にお疲れ様です。最近、近所で保護犬を飼っている方に会う事が有ります。とても嬉しいことで、もっと増えてくれたらと切実に思います。散歩の度に保護犬なんです。と言いながら歩きます。もちろんアークさんの名前も。ペットショップ、無くなれば良いのと言う気持ちは皆同じなのに、そう思うのは社会の僅かな人なん

でしょうか。もっともっと浸透してくれたら良いですね。
プーカが亡くなって2ヶ月になります。プーカの可愛らしい仕草を思い出します。しば、ブンブン振り回したり、ゴロンと寝転がる姿や5年間の光景がたくさん思い出されます。ドーンはDAWNと書いて夜明けという意味ですね。とても素晴らしい名前です。15歳になりましたが、まだまだ走る事もあるし、陽気で人懐っこくていつも側にいてくれます。食べ物にはかなり執着心があるので食事の時は少し工夫がありますが、ドーンは私の善き友達です。楽しく暮らしています。
まだまだこれから暑くなりますが、皆様のご活躍、応援しています。

年に数回は体調を崩し1週間ほど元気がなかったりしますが、色々試行錯誤しながら病氣と向き合い、いつも元気になってくれています。
20歳超えを目指して頑張ります！
ミッドとのご縁を頂いたこと本当に感謝しております。
毎日暑い日が続いておりますので、皆様お気をつけて、お身体ご自愛ください。

Dear ARK staff,
Thank you for everything you do.
Our lovely Mid is now 18 years old - his birthday was June 1, 2001. We were delighted to receive a certificate of longevity for him from the Veterinary Association of Japan. We applied for this in March. The photos are from this year's calendar and our visit to a shrine to pray for longevity.
Mid has some health issues - his kidneys and heart are not in great shape. He has had countless IVs over the years, but is full of beans most of the time and still walks for an hour each day. He has a few bouts of ill-health each year, but we just deal with these when they happen. We're really hoping he'll live to be 20!
We are sincerely grateful to you for bringing us our wonderful Mid. Please take care of yourselves in this heat!

Dear ARK staff,
It's been a while since I last wrote.
Thank you for all you do every day.
I sometimes run into neighbours who also have rescue dogs. It makes me really happy. I do hope this trend continues. I do my best to tell people about rescues and ARK.

I wish there were no pet shops selling animals and that more people felt the same way. It will be wonderful when it becomes the norm.

It's been 2 months since Puka passed away. I still think about how sweet she was every day - her tail spinning around in circles, her flopping onto the floor and rolling around are images I still have firmly in my heart and mind after 5 years with her.

Dawn means, the break of day, doesn't it? It's a beautiful name. She's 15 now, but still runs around and stays by my side. She's rather particular about her food, though, so we have to be a little careful. I think I could describe her as my very good friend.

It's very hot - please take care!



ARKのクラウドファンディング目標達成できましたね！おめでとうございます。
さて、ハーブのUT行ってきました。家に来てから精神安定剤無しでph1を続けて2週間、結果から言うと潜血(-)でした！
なので、ph1と普通フード半々にして来月に再検査です。
家に来て2・3日はソワソワしていたハーブですが、落ち着いて一緒に寝られるようになって喜んでたのも束の間、トイレの失敗が多発するようになり留守番はもちろん寝る時もサークルで過ごしてもらってます。私たちが居る時は猫砂を多めに自分でトイレに戻るか様子を見えています。
意外にマイペースでドライなハーブですが、3にんで楽しく暮らしています。また連絡しますね！

I'm so pleased to see ARK reached its crowdfunding goal! Congratulations!
Herb had a healthcheck recently. I'm pleased to say there is no longer a need for anxiety medication. All we need is PH1 balanced food! I'm lowering the percentage of PH1 food and having another check up next month.
When Herb first came, she was really not settled for a couple of days, but now she sleeps with us. She still has toilet accidents and spends her time when I'm out in a playpen. She's fine when we're home, though.
She's actually rather laid back now. The three of us are really enjoying life together!

もんべべ(アマンド)&のりまき
Monbebe (Amando) & Norimaki



アークの皆様
"もんべべ(アマンド)"と"のりまき"を我が家に迎えて2年半になりました。
"のりまき"は、されるがままの、のんびり猫なので、どこにいても、みんなでスリスリ、ぐしゃぐしゃ、愛の押し売りをしています。
"もんべべ(アマンド)"は、相変わらず触られるのが苦手ですが、ふっと膝に乗ってきてくれたり、朝、顔にスリスリして起こしに来たりすると、可愛さ100倍です。
一匹のつもりが、決めきれずに二匹を飼うことになりましたが、楽しそ



トーレ(スカウト)
Torre (Scout)

ご無沙汰しております。
アークの皆様お元気でしょうか。トーレのママです！
トーレのこと毎日かわいいかわいいしているとあっという間に6ヶ月が経ちました。6ヶ月経った今も、ただただ毎日トーレがかわいいです。トーレは自分がハンサムでかわいい子とわかってアピールしてくる確信犯です。
また実は、保健所から新しくお家に来てくれた子に新しいお名前をつけることは悪いことではないと聞きましたので、トーレにスカウトという新しいお名前をつけさせてもらいました。
申し訳ございません。
しかし今ではしっかりスカウトは僕だ！と賢いトーレは理解してくれています。
かわいくてかわいくて仕方のないスカウトをご報告します！
ぎつねみtainなスカウト、とにかくババっ子です！

I hope you are all well.
This is Torre's mother! I spend every day exclaiming how cute Torre is! Of course he knows he's not just cute, but handsome, too.
I have also added a family member from the local pound. They told me it wasn't a bad thing to give a dog a new name, so I have renamed Torre, "Scout" I hope you don't mind. He himself seems to like it!
Scout still looks like a fox and loves his dad!

うな二人(二匹)を見ていると、二匹で良かったと、しみじみ思います。
暑い夏を、皆様ご無事で、お元気に過ごしてください。たくさんの里親さんが可愛い家族と出会えますように。

Dear ARK staff,
Monbebe (Amando) and Norimaki have been living with us for 2 and a half years now.
Norimaki is one of those cats who will just let you do whatever you will - she's so laid back. She demands affection in return.
Monbebe (Amando) doesn't really want to be touched, but sometimes surprises us by suddenly appearing on our laps or rubbing up against our faces in the morning. It's a real cuteness overload!
We only got two cats because we couldn't decide between them, but we are really glad we got both They seem so happy together. We're delighted that we made that decision.
It's still very hot. Please look after yourselves.

Just by looking at or handling strays I can tell if they've had a kind owner or not, whether they've been recently abandoned or whether they've been on the road a long time... we can hardly describe anyone as 'good' if they've abandoned their pet but sometimes circumstances force an owner in desperation to resort to this course of action.

Folly was dog who sad to say, lived up to her name. She hung around the fishing pond in the village where a warm-hearted obaasan fed her leftovers. One day someone with a grudge against the old woman called the dog pound (hokensho) who sent foul-mouthed men with wire nooses to catch Folly. Folly was wily enough to hot-foot it up into the mountains while the obaasan was left in shock, both by the near capture of Folly and by the hostility of the local authorities. She could no longer guarantee Folly's safety and as she already had one dog too many in her tiny house she asked me to look after her. Short of tying her in misery, there was no way to keep Folly in. She'd dig, bite or climb out of every enclosure. Every day she'd faithfully make her way over the mountain to the pond and everyday I'd receive a phone call from the obaasan telling me that she'd arrived and would I collect her. This pattern continued for months and then one day she disappeared. Together we combed all possible routes and roadside ditches. She had gone without trace. Not knowing what happened to her is the saddest part of the story. Most strays that come here are eternally grateful for having a secure place to stay – a warm bed, regular meals and a lot of love. Boarding dogs, on the other hand, spend their time listlessly listening and looking for signs of their returning owner. They may refuse to eat for a day or two until they adjust. Cats are even more difficult and some will literally pine to death.

Just by looking at or handling strays I can tell if they've had a kind owner or not, whether they've been recently abandoned or whether they've been on the road a long time. Of course, we can hardly describe anyone as 'good' if they've abandoned their pet but sometimes circumstances force an owner in desperation to resort to this course of action. If one doesn't consider euthanasia an alternative, and most Japanese don't, there are few 'kind' options left. Dogs and cats naturally bond to their life-long owners and to people they see everyday. They also bond to people who, at some point, have handled them – for however short a time. The animal will show instant recognition when that person appears. But when that person is out of sight, somewhere far away, does the animal know or sense where that person is? A recent episode make me realise that the bond is, perhaps, much deeper than we humans think it is.

I was on my way home from south Osaka in the early evening. Only a madman would seriously consider attempting this route at this time – every highway and by-way jammed solid with home bound masses. Normally I would be whizzing in the opposite direction towards Nishinomiya, but on that day my class had cancelled so I resigned myself to a long miserable journey home. (Yes I know there are escape routes but then so do most of the regulars too.) Nearing Kawanishi along the Inagawa river, a jam loomed ahead. Accident. On getting closer I saw a large dog, a Husky, lying on the road with a circle of spectators around it. The driver who had hit it was wringing his hands and like everyone else, wondering what to do. If there's one thing the Japanese are good at, it's obeying instructions. We slid the dog gently onto a blanket (always keep several handy in the car) and many hands lifted it into the back of my station wagon. I told the driver to follow me and gave the vet's name to the gaping witnesses – should the owner appear. Within 10 minutes veterinarians rushed it from the car onto the operating table. But too late. The impact had caused fatal haemorrhaging in the lungs. Since the dog had died I felt my duty was over and turned to leave. But the vet asked me to stay since the dog's owners were now on their way to the clinic. The driver and I sat uncomfortably waiting, knowing the distress and shock the family would display. They say that Japanese hide their emotions but they all wept copiously as I would have done if it were my dog lying there. Then in unison they apologised to the driver and he to them. The dog had jumped into the road suddenly and to give him his due, he hadn't driven off as many others do, though I don't think I could have forgiven him so readily as they did. In their shock they had scarcely noticed me, a foreigner, sitting there but the vet explained what had happened. A look of disbelief swept over their faces. They knew me. They knew my name. "That is Hokuto," they cried. Like an unfolding drama I realised that I was not merely a witness but part of the play. It was my turn to weep. Hokuto had stayed with me when his previous owner had died suddenly and his widow unable to cope had asked me to find a new home for him. These people were the ones who had offered him a home and had loved him dearly. He had been with them about six months. Every morning and evening the daughter had taken him for walks by the river, allowing him to run unleashed, putting him on the leash before re-crossing the road. That evening he had crossed alone.

Did Hokuto have a premonition of his impending death? How did I arrive at that spot at that particular time? We shall never know. Hokuto's bones came home to Nose and now he lies buried under a pine tree beside the river, the place he could safely run free. Kansai Time Out January 1992

ORANGE THRIFTY (オレンジ スリフティ)

あなたのお家に眠っている洋服やバッグや靴などで「アニマルレフュージ関西」のお手伝いをして頂けませんか？

神戸・六甲道「オレンジスリフティ」さんは、「アニマルレフュージ関西」古着チャリティーの窓口になって下さっています。

いつもARKをサポートして下さい、ありがとうございます。
Thank you Orange Thrifty for supporting ARK.

〒657-0027 神戸市灘区永手町3-1-208

TEL: (078)858-7090

E-mail: othriftyrokko@aol.com

HP: <http://kobe-haberdashery.com/othriftyrokko/>

野良犬・猫の様子を見るだけで、あるいは世話をするだけで、やさしい飼い主がいたのかどうか、最近捨てられたのかどうか、長い間さまよっていたのかどうかわかります。もちろん、自分のペットを捨てたりする人が「良い」飼い主であるとはとても言えませんが、ときには、やむを得ない事情があって、切羽詰まった飼い主がこの種の行為に訴えることもあります。

フォーリー（「愚かさ」の意味）は、悲しいことに、その名前の通りに生きた犬です。彼女は、ある村の釣り池のあたりをウロウロしていました。そこには心の温かいお婆さんがいて、フォーリーに自分の残り物を与えていました。ある日、お婆さんに悪意を持つ何者かが保健所に電話をしました。保健所が送り込んだ口の悪い男たちは、ワイヤーメース（ワイヤー製の輪なわ）を使ってフォーリーを捕まえようとしたのですが、賢いフォーリーは大急ぎで山の中に逃げ込みました。お婆さんは、地方自治体のひどい仕打ちと、フォーリーが捕まりかけたことで、ショックを受け呆然としていました。お婆さんは、もはやフォーリーの安全を保障してやる事ができませんし、すでに犬を1匹飼っていたので、狭い家でフォーリーも飼うわけにはいきませんでした。そこで、お婆さんは、私にフォーリーの面倒をみてくれないかと頼んできました。フォーリーを保護しておくには彼女を繋いでおかなければなりませんでした。可哀そうなのでそうはしませんでした。フォーリーは、穴を掘って、どんな困りでも噛んだり登ったりして抜け出してしまうのです。彼女は、毎日かさず山を越えて池に行くので、私は毎日「フォーリーが来た」というお婆さんからの電話を受けて、彼女を捕まえに行ったものです。こうした繰り返しは数カ月間続きましたが、ある日フォーリーがいなくなりました。私たちは、フォーリーが行きそうな場所や道路脇の溝をしらみつぶしに探しましたが、フォーリーは見つからず痕跡もありませんでした。何よりも悲しいことには、フォーリーの身に何が起ったのかわからないのです。

ここに来る野良犬はそのほとんどが、暖かい寝床と規則正しい食事が与えられ、たくさんの愛情が注がれるシェルターでの安全な暮らしに満足しています。一方、一時預かりの犬たちは、飼い主がいつ迎えに戻ってくるかと心配を伺い、聞き耳を立て無気力に時を過ごしています。こういった犬たちは、シェルターでの暮らしに慣れるまで1日2日フードを食べないことがあります。猫の場合はさらに難しく、やせ衰えて死んでしまうこともあります。

野良犬・猫の様子を見るだけで、あるいは世話をするだけで、やさしい飼い主がいたのかどうか、最近捨てられたのかどうか、長い間さまよっていたのかどうかわかります。もちろん、自分のペットを捨てたりする人が「良い」飼い主であるとはとても言えませんが、ときには、やむを得ない事情があって、切羽詰まった飼い主がこの種の行為に訴えることもあります。安楽死を考慮に入れる日本人はほとんどいませんが、それ以外の「やさしい」選択肢はほとんどありません。

犬や猫は、生涯にわたり連れそう飼い主や毎日会う人と自然に絆を結びます。また、ある時期に、たとえそれが短期間であっても触れ合った人と絆を結ぶこともあります。動物は、絆を結んだ人が現れたらすぐに気が付きます。しかし、絆を結んだ人が見えなくなったら、どこか遠くに行ってしまったら、動物は、その人がどこにいるかを知っているのか、あるいは気付いているのでしょうか？最近起こった出来事から、動物と人との絆は、おそらく私たち人間が考えているよりもずっと深いものなのだとことを、私は悟りました。ある日の夕方、私は南大阪から自宅に帰る途中でした。よほどの変わ

り者でもない限り、誰もこの時間帯にこのルートを通ろうとは思わないでしょう。幹線道路も脇道も家路を急ぐ車で渋滞していました。いつもは西宮に向かう反対方向を急いで走るのですが、この日は私の授業がキャンセルになったので、諦めて、ゆっくりと時間をかけて家に帰ろうと思っていました（抜け道があることは知っていたのですが、そのときは、普通のドライバーが通る道を行ってみようと思いました）。猪名川に沿って走り川西市に差し掛かったとき、前方に交通渋滞が見えました。交通事故です。近づいてみると、大きなハスキー犬が道路に横たわり、やじ馬が周りを取り囲んでいました。犬をひいた車の運転手は、手を固く握りしめて、交通事故を起こした誰もがそうするように、一体どうしたものかと途方に暮れていました。

日本人が得意とすることといえば、指示に従うことです。私たちは、犬をゆっくりと毛布の上に引き寄せ（私はいつも車に必需品を積んでいます）、数人で犬を私のステーションワゴンの荷台に乗せました。私は、その運転手に、私の後ろを追ってくるように言い、もし飼い主が現れた場合を考えて、動物病院の名前を残った人たちに告げました。10分以内に、獣医が急いで犬を車から降ろし、手術台の上に連れていきましたが、すでに時遅しでした。衝突の衝撃で、犬の肺に致命的な出血が起こっていたのです。

犬が死んでしまったので、私は自分の役目は終えたと思いきや、立ち去ろうとしました。しかし、獣医が、犬の飼い主が今こちらに向かっているのを待っていてほしいと私に言いました。家族がショックを受け嘆き悲しむ様子を見ることはわかっていたので、運転手と私は、気まずい思いで座っていました。よく日本人は自分の感情を抑えると言いますが、もし自分の犬がそこに横たわってれば私がそうしたであろうように、この時は誰もが号泣しました。その後、家族は皆で声を揃えて運転手に謝り、運転手も家族に詫言いました。犬が突然道路に飛び出したのですが、公平のために言っておくと、他の多くの運転手がするように、この運転手は犬をひき逃げしたりはしませんでした。それでも、私は、その犬の家族のように、そんなにすぐに運転手を許す気にはなれませんでした。ショックを受けた家族は、そばに座っている外国人である私にはほとんど気が付いていませんでしたが、獣医が事の次第を家族に説明してくれました。家族は信じられないという顔をしました。なんと、彼らは私の顔と名前を知っていたのです。「この子はホクトです」と、彼らが叫びました。このとき私は、次々と真相が明らかになるドラマのように、自分が単なる目撃者ではなく、登場人物の一人だということに気が付きました。今度は、私の方が泣けてきました。実は、ホクトはしばらく私と一緒に暮らしたことがあったのです。ホクトの元の飼い主が急死し、未亡人が、自分はホクトの面倒を見れないので、彼のために里親を見つけてやってほしいと私のところに頼みに来たのでした。その後、このご家族が、ホクトの里親になってくださり、とても可愛がってくださいました。ホクトはこの家族と約6カ月間一緒に過ごしました。毎朝毎夕、娘さんがホクトを河原に連れて行ってリードをつけずに走らせてやり、道路を渡って帰る前にはまたリードを付けていました。しかし、その日の夕方は、ホクトは一人で道路を渡ってしまいました。

ホクトには、死が差し迫っているという予感があったのでしょうか？ 私は、何の巡りあわせで、あの時間、あの場所に行ったのでしょうか？ 私たちには知るすべもありません。ホクトの骨は能勢に戻り、川岸に立つ松の木の下に葬られています。ホクトはここで、思いっきり走っていることでしょう。

関西タイムアウト 1992年1月

支出の部	Expenses in Japanese yen	
給料・スタッフ諸費	Staff Salaries	72,894,559
旅費・通勤交通費	Travel Expenses	6,673,506
通信費	Telephone / Postage / Takkyubin	1,902,792
印刷・事務消耗品	Printing / Office supplies	2,669,473
一般消耗品	General Supplies	177,681
営繕・修理費	Maintenance / Repairs	2,707,529
ガソリン代	Fuel	1,418,079
水道光熱費	Utilities	3,772,255
賃借料	Rent	7,399,828
保険料	Insurance	695,190
支払手数料	Payment fees	2,003,492
支払利息	Interest expense	506,668
税理士・行政書士・弁護士	Consultancy fees	956,340
HP・PC・インターネット等保守料	IT Maintenance & Security	1,211,702
租税公課	Taxes	1,395,714
動物輸送	Animal Transport Costs	715,208
動物医療・医薬品	Veterinary Fees	9,651,307
動物用食費	Animal Food	1,130,958
獣舎消耗品	Animal Cage Supplies	403,912
被災動物経費	Earthquake Animal Care	145,900
PR・イベント費用	PR & Events	1,029,740
ニュースレター作成・印刷費	Newsletter Production	10,562,776
カレンダー作成・印刷費	Calendar Production	2,469,864
その他販売グッズ作成費	Other Goods Production	169,911
雑費	Miscellaneous	3,060,172
支出合計	Total Expenditure	154,363,929
資金支出	Fund expenses	0
経常支出合計	Current Expenditure TOTAL	154,363,929

収入の部	Income	
一般会費・寄付金	Membership / Donation	95,518,521
震災寄付金	Earthquake Rescue Donations	203,500
サンクチュアリ寄付	Sanctuary	3,623,213
遺産寄付	Legacy donation	10,004,578
カレンダー売上	Calendar sales	12,288,230
商品売上	Goods sales	1,024,547
その他の収入	Miscellaneous income	3,574,038
収入合計	Total Income	126,236,627

前期繰越額	Balance Brought Forward	456,138,369
当期収支差額	Current Income Expenditure Balance	-28,127,302
次期繰越額	Balance Brought Forward	428,011,067

「雑費」：ごみ収集費用、外注人件費、動物の火葬費等
 「その他の収入」：寮賃貸料、イベント・バザーでの売り上げ金、アフィリエイト（アマゾン、アークのブログ、オレンジスリフティ等）による収益金等
 Miscellaneous Expenditure includes among others: rubbish collection, personnel expenses for contracted staff, animal cremations
 Miscellaneous Income includes among others: dormitory rental, income from sales at events and bazaars, affiliates for example: Amazon, ARK blog, Orange Thrifty.

この度、寄付金や物品をお寄せいただきましたサポーターの皆様、企業の皆様に心からの感謝を申し上げます。
 プラネットペット株式会社様、株式会社K9ナチュラルジャパン様、ピュリナ ペットケア様、株式会社森乳さんワールド様、グリーンドッグ（株式会社カラズ様）からはペットフードのご寄付を頂戴いたしました。
 セールスフォース様、グーグル様、FCAジャパン株式会社様、ヒルトンホテル大阪様からはCSRの一環としてサポートをいただいております。
 一般社団法人関西西英協会様、Kobe Woman's Club様、プチホテルハナ&キッズ様、MAGATAMA cafexdining様、富山のHappy Share Project様からも継続的なサポートをいただいております。
 そして、Dogs Trustのご支援にも格別の感謝を申し上げます。
 皆様のサポートのおかげで私たちは活動を続けていくことができます。この場を借りてスタッフ一同厚くお礼申し上げます。

Thank you for reading A VOICE FOR ANIMALS!

We have decided to deliver our magazine via the Internet starting in 2018 so that even more readers can enjoy our important information on animals.

If you would prefer the digital magazine, please complete the web form on our home page.

メールマガジン配信スタート!

いつもARKニュースレター「A VOICE FOR ANIMALS」をお読みいただき誠にありがとうございます。さらに多くの方にお届けしたいと、2018年より、メールマガジンの配信をスタートすることとなりました。メルマガをご希望の方は、ARKホームページよりご登録をお願いいたします。手続きのない方へは、従来通り郵送にてニュースレターをお送りいたします。



2008年の秋に「虹の橋」を渡ったバジャー。その後も天国からアークへ手紙を送り続けています。

ボリス・ジョンソン氏が、イギリスの次期首相に就任することになったというトップニュースが報道された日に、同じく下記の記事が重大ニュースとして取り上げられました。残念ながら、アークで保護する犬のほとんどは、チャンスが来るのを、もっと長く待たないといけません！
 これまでに最も長くアークの施設に滞在した動物は、マイちゃんという犬です。マイちゃんは現在19歳ですが、そのうちの17年間をアークで過ごしています。

施設の猟犬、578日後にヨークシャーの里親のもとへ

2019年6月27日
 施設に保護されたある猟犬が、578日後に里親さんにもらわれました。これは、RSPCA（英国王立動物虐待防止協会）で保護した犬の中で最長期間です。
 同団体によると、3歳の雄犬ゲイリーは、元の飼い主に捨てられ、その後、英国のサリー州にあるサウス・ゴッドストーン・アニマルセンターで、彼のこれまでの人生の約半分を過ごしました。
 確認できる限り、ゲイリーはこれまでの記録を更新し、RSPCAに最も長く滞在した犬になったそうです。
 ゲイリーは、200マイル以上も離れたウェスト・ヨークシャーに住むカップルにもらわれました。
 ふさわしい里親が現れるまでゲイリーが施設で待っていた間に、194頭の他の犬が巣立っていきました。

Badger passed over Rainbow Bridge in autumn 2008 but he continues to send his letter to ARK.

On the same day that the top news story to break in the UK was that Boris Johnson was to become the next Prime Minister of Great Britain, next in the headlines was the following story. Unfortunately most of the dogs at ARK have to wait much longer for a chance like this!

Current record holder at ARK for longest time in our shelter is Mai-chan, now 19 years old. She has been with us for 17 years.

Lurcher rehomed in Yorkshire after 578 days in kennels

27 June 2019

A lurcher has been rehomed after spending 578 days in kennels - thought to be the longest time a dog has been kept by the RSPCA.

Three-year-old Gary spent nearly half his life at South Godstone Animal Centre in Surrey after his original owners gave him up, the charity said.
 The RSPCA said as far as it was aware Gary had broken the record for its longest-staying resident.
 He has been rehomed by a couple from West Yorkshire - over 200 miles away.
 During Gary's stay, another 194 other dogs were rehomed before a suitable offer was made for him.

ARK Halloween BBQ Party

How about joining us for a BBQ Party at ARK's new animal welfare facility in Shitsukawa, Sasayama on Sunday November 10th 2019? The mountains should be a picture with maples at the peak of their autumn colours. We hope to see as many of our dog friends accompanied by their families as possible. Lots of fun activities and a big feast!

Date & Time: Sunday November 10th 2019. From 2 pm.

Place: ARK's shelter in Shitsukawa, Sasayama (map will be sent later)

Party fee with donation included: adults ¥6,000, primary school kids ¥3,000 (dogs and kids under six free)

Dress: casual and comfortable for the countryside
 Please apply with your name, address, phone number and the number of attendees (adult / primary school kids / kids under six) by fax, email or post by November 1st.

In the case of very heavy rain, the event may be cancelled.
 Dogland will be open from 12 noon for those of you who'd like some play time with your dogs before the party.

ハロウィーンバーベキューパーティー

篠山アークでのバーベキューパーティーに参加なさいませんか？周りの山々の紅葉がちょうど美しい時期です。多くの皆さまにお会いできるのを楽しみにしています（犬連れ歓迎！）。沢山食べて楽しんでくださいね。

日時：2019年11月10日（日）午後2時から
 場所：篠山アーク - 篠山市後川（しつかわ）
 （後ほど地図をお送りします）

参加費：一人6,000円/小学生3,000円（犬と小学生未満は無料）
 ※参加費の一部は篠山新施設への寄付に充てられます
 服装：野外向きの動きやすいもの

参加ご希望の方は、11月1日までに『お名前、ご住所、お電話番号、人数（成人/小学生/小学生未満）』をお書き添えのうえ、メール、ファックス、または郵送でお申し込みください。（大雨の場合は中止の可能性あり。）
 ドッグランは当日12時よりお使いいただけます。



ARK NOTICE BOARD



Calling ARK?

ARK Office アーク事務局

Tel: 072-737-0712 <10:00~16:00>

Fax: 072-737-1886

毎週水曜日は休園日とさせていただきます。

Office closed on WEDNESDAYS

Visiting ARK?

Open: アークの訪問時間

里親希望: 10:00~15:00

見学希望: 10:00~16:00

※ ご来園の際は、お電話にて事前にご予約下さい。

ARK DIARY

- 5月** 4日 MAGATAMAにて里親会
5日 MAGATAMAにて講演会
12日 同窓会
18日 大阪YMCA国際学校学園祭参加
26日 神戸GREEN DOGにて里親会
- 6月** 23日 神戸GREEN DOGにて里親会
- 7月** 23日 朝日新聞インタビュー
27日 日英協会ハーブガーデンプロジェクト篠山
28日 神戸GREEN DOGにて里親会

A/C Numbers

郵便局 Post Office :

- 特定非営利活動法人 アニマルレフュージ関西
00900-0-151103
- サンクチュアリファンド Sanctuary Fund
00970-9-58799
- 大規模レスキュー
Large Scale Rescue Fund for Earthquake animals
00970-2-267840

■ 三菱東京UFJ銀行 池田支店
Tokyo-Mitsubishi UFJ Bank (Ikeda branch)
(普) 5288059
特定非営利活動法人 アニマルレフュージ関西

■ 三井住友銀行 池田支店
Mitsui-Sumitomo Bank (Ikeda branch)
(普) 1472705
特定非営利活動法人 アニマルレフュージ関西

■ みなと銀行 川西店
Minato Bank (Kawanishi branch)
特定非営利活動法人 アニマルレフュージ関西
(普) 1693405
A/C no: 1693405 Animal Refuge Kansai

※ ご送金は郵便局をご利用ください。銀行をご利用の場合は、送金時にアーク事務局までメール、ファックスまたはお電話にて、お名前、ご住所、電話番号、送金内容をお知らせください。

ARK

A Voice for Animals

認定特定非営利活動法人
アニマルレフュージ関西 (アーク)
〒563-0131
大阪府豊能郡能勢町野間大原595
Tel: 072-737-0712
Fax: 072-737-1886

Certified NPO ARK Animal Refuge Kansai
595 Noma Ohara, Nose-cho, Toyonogun, Osaka-fu 563-0131 JAPAN
Tel: 072-737-0712
Fax: 072-737-1886

E-mail:
一般 ark@arkbark.net
ホームページ www.arkbark.net

東京アーク Tokyo ARK:
Tel/Fax: 050-1557-2763
E-mail: tokyoark@arkbark.net

送金方法のご案内
郵便局: 00940-0-250984
P.O. Account: 00940-0-250984

ARK Twitter:
<http://twitter.com/arkbark2010>

ARK Facebook:
<http://www.facebook.com/animalrefugekansaiARK>

アークの活動内容

- 望まれずに生まれてくる犬や猫をなくすための不妊手術の奨励
- 犬・猫などのペットの飼い主の方への様々な呼びかけと啓蒙活動
- 犬・猫などの迷い動物の治療および保護と里親さがし
- 現行の動物保護法を真に効力のあるものにするための行政への働きかけ

これらの活動のための費用のいっさいと、不妊手術、ワクチンなどのアークで必要な医療費は、メンバーの方々の会費や寄付によって支えられています。不幸な動物たちをなくすために、お一人でも多くの方に加入いただき、わたしたちの活動をご理解、ご支援くださいますようお願い申し上げます。

アークをご支援下さる皆様へ

貴重な浄財を有効活用するため、通信にかかる費用を少しでも減らし、その費用を動物達の医療費や餌代として活用したいと存じます。いただいたご寄付に対する御礼状を不要とされる方は、お手数ですが、アーク事務局までご連絡をお願い致します。既にご協力下さっている皆様へは、この場をお借りして御礼申し上げます。

アークメンバーズクラブ

ARK Members Club
ダイヤモンドパウ / Diamond Paw: ¥10,000/月
ルビーパウ / Ruby Paw: ¥5,000/月
サファイアパウ / Sapphire Paw: ¥3,000/月
パールパウ / Pearl Paw: ¥1,000/月

スポンサー制度 ARK Sponsors

決まった子のスポンサーになって頂いて、その医療費や食費をご協力いただく制度です。詳しくはHPまたはパンフレットをご覧ください。

ARKで必要とするもの



犬用: ドライフード (成犬・老犬用、粒の大きさは問いません)、処方食全般ドライ、缶詰 (全種類希望します)、**老犬用の関節サプリメント**、**ジャーキー**、**ガム** (中〜大型犬用)、音が出るタイプのおもちゃ (中〜大型犬用)、**マローボン**など長く噛み続けられるもの、低刺激シャンプー、オーガニックシャンプー、**フロントラインプラス**、**マイフリーガードα**、**ハの字ハーネス** (足を通さないタイプ)、**プレミ**

アカラー (中〜大型犬用)

猫用: 処方食ドライ、缶詰 (全種類希望します)、成猫・老猫用缶詰&ドライフード、爪とぎ、**フロントライン**、**こたつ**

一般: うさぎ用子モシー、うさぎの餌 (ペレット)、**デッキブラシ**、柄の長いほうき、柄の長いちりとり、金属製バケツ (10~15Lサイズ)、**カット綿**、**綿棒**、**ティッシュペーパー**、**45Lゴミ袋**、**ペットシート** (ワイドサイズ)、**新聞紙** (広告は抜いてください)、**洗濯洗剤** (液体せっけん)、**洗濯機** (8kg以上、中古可※あまりにも古い物は不可)

Things we need

Dog: maintenance food, senior dried food, canned food, shampoo for sensitive skin or made of organic, Frontline, 'My free guard' clinic bottle, squeaky toys, strong toys, kongs, Premier Col-lars (size: M & L)



Cat: adult/senior food, scratching boards, toys, Frontline, kotatsu

General: timothy for rabbits, scrubbing brushes, yard brushes, dust pans, metal buckets (10L~15L), cotton wool pads, **cotton swabs**, **tissues**, **45L trash bags**, pet sheets (big size), **used newspapers**, **liquid laundry detergent**, washing machines (new, more than 8kg)